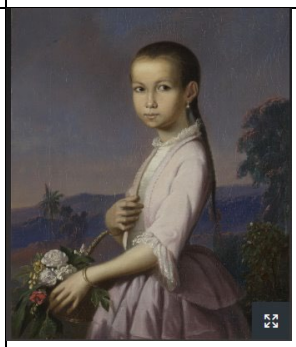
Let's Imagine the World Together Exhibition Content

SN	English Text	Translation (1718 words)	Artwork Image
Intro Wall Text	*Let's Imagine the World Together: Art in Southeast Asia* How can art help us to make new meanings out of the world around us? We invite you to enter this space as active learners and participants—to look, listen, sense, move and reflect. *Let's Imagine the World Together* weaves together works of art from Southeast Asia that express the personal imagination and lived experience of various artists, encouraging you to engage with them to form your own stories. We hope you will find fresh and creative ways to connect the art on display with your memories and reflections, your community and your world.	*ஓர் உலகை கற்பனை செய்வோம்: தென்கிழக்கு ஆசியாவில் கலை* நம்மைச் சுற்றியுள்ள உலகிலிருந்து புதிய அர்த்தங்களை உருவாக்கக் கலை நமக்கு எவ்வாறு உதவும்?? துடிப்புடன் கற்பவராகவும் பங்கேற்பாளராகளாகவும் இந்த இடத்திற்கு வந்து, பார்க்கவும், கேட்கவும், உணரவும், அசையவும், சிந்திக்கவும் உங்களை அழைக்கிறோம். *உலகை ஒன்றாகக் கற்பனை செய்வோம்* கண்காட்சி, பல்வேறு கலைஞர்களின் தனிப்பட்ட கற்பனையையும் வாழ்வனுபவத்தையும் வெளிப்படுத்தும் தென்கிழக்காசியக் கலைப்படைப்புகளை ஒருசேரப் பின்னிப் பிணைக்கிறது; அவற்றோடு, உங்களுக்கே உரிய கதைகளை உருவாக்கவும் ஊக்குவிக்கிறது.	

		காட்சிக்கு வைக்கப்பட்ட கலைப்படைப்புகளை , உங்கள் சமூகத்தோடும், உலகத்தோடும் இணைத்துப் பார்க்கப் புத்தம் புது, படைப்பாற்றல்மிகு வழிகளைக் கண்டடைவீர்கள் என நம்புகிறோம்.	
Section: People	Images of people give us a glimpse into individual lives, personalities and identities. Some are portraits—artworks which represent a particular person. Some portraits capture physical appearance through likeness, while others use imaginative, symbolic or expressive forms. In Southeast Asia, portraits have been created for different purposes. They could be made for powerful or important people who wish to show their authority, or they could be the artists' personal expressions of self, reflecting their inner feelings or private moments.	மனிதர்களைச் சித்தரிக்கும் படங்கள், தனிமனிதரின் வாழ்க்கை, ஆளுமை, அடையாளம் ஆகியவற்றின் சிறு பகுதியை நமக்குத் தருகின்றன. சில உருவப்படங்கள், ஒரு குறிப்பிட்ட நபரைச் சித்தரிக்கும் கலைப்படைப்புகள். சில படங்கள் உருவ ஒற்றுமையின் மூலம் ஒருவரின் புறத்தோற்றத்தைப் பதிவுசெய்கின்றன; வேறு சில, கற்பனை வளமிக்க, அல்லது உணர்வுகளை வெளிப்படுத்தும் வடிவங்களைக் கையாள்கின்றன. தென்கிழக்காசியாவில், பல்வேறு நோக்கங்களுக்காக உருவப்படங்கள் உருவாக்கப்பட்டிருக்கின்றன. தங்கள் அதிகாரத்தைப் பறைசாற்றும்	

	If you can't tell who the person in the artwork is, is it still a portrait or simply a representation of a human face? If you were to create a self-portrait, how would you choose to represent yourself? Why?	வல்லமைமிக்க, முக்கிய நபர்களுக்காக அவை உருவாக்கப்பட்டிருக்கலாம்., கலைஞர்களின் அக உணர்வுகளையோ, தனிப்பட்ட தருணங்களையோ பிரதிபலிக்கும் சுய வெளிப்பாடாகவும் அவை இருக்கலாம். கலைப்படைப்பில் இருப்பவர் யார் என உங்களால் சொல்ல முடியாவிட்டால், அது ஓர் உருவப்படம்தானா, அல்லது வெறுமனே மனிதர் முகத்தின் சித்தரிப்பா? நீங்கள் சுய உருவப்படத்தை உருவாக்குவதாக இருந்தால், உங்களை எவ்வாறு சித்தரிக்க விரும்புவீர்கள்? ஏன்?	
1	Raden Saleh (b. 1811, Indonesia; d. 1880, Indonesia) *Portrait of Betsy Teengs* 1855 Oil on canvas Collection of National Gallery Singapore	ராடென் சாலே (பிறப்பு 1811, இந்தோனேசியா; இறப்பு 1880, இந்தோனேசியா) *பெட்சி டேங்ஸின் உருவப்படம்* 1855 கித்தான் துணியில் எண்ணெய் ஓவியம் சிங்கப்பூர் தேசியக் கலைக்கூடத் தொகுப்பு	

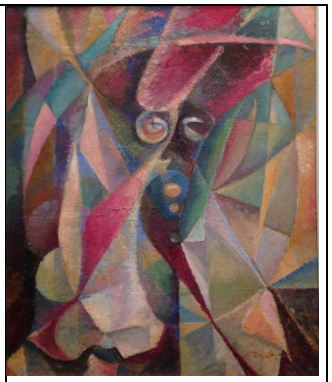
	This painting is a portrait of Betsy Teengs, aged eight. She was from a Peranakan family of mixed Dutch, Indonesian and Chinese descent. The Teengs family lived in Batavia in what was then the Dutch East Indies, now Jakarta, Indonesia. During the Dutch colonial period, many peoples of different ethnicities lived side by side in Batavia. Betsy herself reflects this history. In her portrait, Betsy Teengs is posed quite formally, in a three-quarter view. The artist, Raden Saleh, draws our attention to the highly elaborate lace and gold bracelet she wears. These clues suggest that she comes from a privileged background. **Let's Imagine** Look closely: What are some details in the portrait that capture your attention? If you were posing for a portrait, what would you include to represent yourself?	இந்த ஓவியம், எட்டு வயதான பெட்சி டீங்ஸின் உருவப்படம். அவர் டச்சு, இந்தோனேசிய, சீனக் கலப்பு வம்சாவளிப் பிரனக்கான் குடும்பத்தைச் சேர்ந்தவர். டேங்ஸ் குடும்பத்தினர் வாழ்ந்த பத்தாவியா, அப்போது டச்சுக் கிழக்கிந்தியத் தீவுகளின் ஒரு பகுதியாக இருந்தது; இன்று அது இந்தோனேசியாவின் ஜகார்த்தா நகரமாகும். டச்சுக் காலனித்துவ ஆட்சிக் காலத்தில், பல்வேறு இனங்களைச் சேர்ந்த மக்கள் பத்தாவியாவில் அருகருகே வாழ்ந்தனர். பெட்சி இந்த வரலாற்றின் பிரதிபலிப்பாகத் திகழ்கிறார். தமது உருவப்படத்தில், பெட்சி டேங்ஸ் ஓரளவு முறைசார்ந்த தோரணையில், முக்கால் பக்கவாட்டுத் தோற்றத்தில் காட்சியளிக்கிறார். அவர் அணிந்திருக்கும் மிக நுணுக்கமான சரிகை வேலைப்பாட்டின் மீதும் தங்கக் கைக்காப்பின் மீதும் ஓவியர் ராடென் சாலே நம் கவனத்தை ஈர்க்கிறார். பெட்சி	

		வசதி படைத்த பின்னணியைச் சேர்ந்தவர் என்பதை இந்தக் குறிப்புகள் உணர்த்துகின்றன. **கற்பனை செய்வோம்** கூர்ந்து கவனியுங்கள்: இந்த உருவப்படத்தில் உங்கள் கவனத்தை ஈர்க்கும் சில விவரங்கள் யாவை? உங்கள் உருவப்படம் வரையப்படுவதாக இருந்தால், உங்களைப் பிரதிபலிக்க எவற்றையெல்லாம் அதில் சேர்த்துக்கொள்வீர்கள்?	
2	Sompot Upa-in (b. 1934, Thailand; d. 2014, Thailand) *Mother* 1961 Bronze Collection of National Gallery Singapore This sculpture shows the close relationship between a mother and child. Instead of adopting a	சொம்போட் உபா-இன் (பிறப்பு 1934, தாய்லாந்து; இறப்பு 2014, தாய்லாந்து) *தாய்* 1961 வெண்கலம் சிங்கப்பூர் தேசியக் கலைக்கூடத் தொகுப்பு	

	realistic style, the artwork features smooth, rounded shapes and simplified forms that create a sense of harmony and unity. Using this approach, the artist transforms a familiar subject into a simple, stylised expression of art. Sompot Upa-in, a Thai artist, created this sculpture when Thailand's art world sought to define a modern national art to match its new national identity. **Let's Imagine** Observe the sculpture. Do you think it would feel hot, cold, smooth or rough? Why do you say so?	தாய்க்கும் குழந்தைக்கும் இடையிலான நெருக்கமான உறவை இந்தச் சிற்பம் காட்டுகிறது. யதார்த்தப் பாணியைக் கையாள்வதற்குப் பதிலாக, இக்கலைப்படைப்பு நல்லிணக்கத்தையும் ஒருமைப்பாட்டையும் உணர்த்தும் வழுவழுப்பான, உருண்டையான வடிவங்களையும் எளிமைப்படுத்தப்பட்ட உருவங்களையும் கொண்டுள்ளது. இந்த அணுகுமுறையின் மூலம், நன்கு பழக்கமான ஒரு கருப்பொருளைக் கலைஞர் எளிமையான, தனிப்பாணியிலான ஒரு கலை வெளிப்பாடாக மாற்றுகிறார். தாய்லாந்துக் கலைஞரான சொம்போட் உபா-இன், தாய்லாந்தின் புதிய தேசிய அடையாளத்திற்கு ஏற்ற நவீனத் தேசியக் கலையை வரையறுக்க அந்நாட்டுக் கலையுலகம் முனைந்த காலத்தில் இந்தச் சிற்பத்தை உருவாக்கினார். **கற்பனை செய்வோம்**	

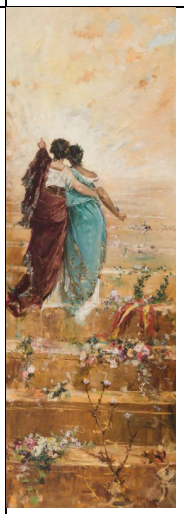
		சிற்பத்தைக் கூர்ந்து கவனியுங்கள்.. தொடுவதற்கு, இது சூடாக, குளிர்ச்சியாக, வழுவழுப்பாக அல்லது சொரசொரப்பாக இருக்கும் என்று நினைக்கிறீர்களா? ஏன் அப்படிச் சொல்கிறீர்கள்?	
3	Galo B. Ocampo (b. 1913, Philippines; d. 1985, United States) *Moro Dance* 1946 Oil on canvas Collection of National Gallery Singapore This painting shows a dancer in a strong and graceful pose, surrounded by vibrant, swirling patterns. Ocampo was a Filipino artist who explored new ways to tell local stories through art, in this case, drawing from the dance traditions of Muslim communities in the South Philippines. Instead of painting the dancer realistically, he exaggerates the lines of her body and uses	காலோ பி. ஒகாம்போ (பிறப்பு 1913, ஃபிலிப்பீன்ஸ்; இறப்பு 1985, அமெரிக்கா) *மோரோ நடனம்* 1946 கித்தான் துணியில் எண்ணெய் ஓவியம் சிங்கப்பூர் தேசியக் கலைக்கூடத் தொகுப்பு துடிப்பான, சுழலும் அலங்கார வடிவமைப்புகள் சூழ, உறுதியும் நளினமும் மிக்க தோரணையில் ஒரு நடனமணியை இந்த ஓவியம் காட்டுகிறது. பிலிப்பீன்ஸ் நாட்டு ஓவியரான ஒகாம்போ, கலை வழி,	

	patterns of flat shapes. This makes the painting feel full of rhythm and energy. **Let's Imagine** Look at the dancer's hands, arms and pose. What do they tell you? What gesture would you use to show something about yourself?	உள்ளூர்க் கதைகளைச் சொல்லப் புதிய வழிகளை ஆராய்ந்தார்; இந்த ஓவியத்தில், தென் பிலிப்பைன்ஸின் இஸ்லாமியச் சமூக நடன மரபுகளை அடிப்படையாகக் கொண்டுள்ளார். நடனமணியை, யதார்த்தமாக வரைவதற்குப் பதிலாக, அவர் உடலின் கோடுகளை மிகைப்படுத்தி, தட்டையான வடிவங்களாலான அலங்கார வடிவமைப்பைப் பயன்படுத்துகிறார். இதனால், ஓவியம் தாளமும் ஆற்றலும் நிறைந்ததாகத் தோன்றுகிறது. **கற்பனை செய்வோம்** நடனமணியின் கைகள், புஜங்கள், தோரணைகளைக் காணுங்கள். அவை உங்களுக்கு எதை உணர்த்துகின்றன? உங்களைப் பற்றி ஏதேனும் ஒன்றை வெளிப்படுத்த, நீங்கள் எந்தச் சைகையைப் பயன்படுத்துவீர்கள்?	

4	Fua Haribhitak (b. 1910, Thailand; d. 1993, Thailand) *Face* c. 1956 Oil on canvas Collection of National Gallery Singapore Fua Haribhitak reduces a human face to eyes, nose and lips, using simple shapes in vibrant colours. *Face* was likely created when the artist was studying art in Italy from 1954 to 1956. While he was there, Fua was introduced to Cubism, a way of representing different moments in time within a single painting, often featuring fragmented forms similar to *Face*. Fua belonged to a generation of Thai artists who were inspired by their country's rise in modernity during the mid-20th century, which encouraged them to seek out new ways of representing reality. **Let's Imagine** In this painting, Fua used a combination of geometric and organic shapes to create a face. If	ஃபுவா ஹரிபித்தாக் (பிறப்பு 1910, தாய்லாந்து; இறப்பு 1993, தாய்லாந்து) *முகம்* சுமார் 1956 கித்தான் துணி எண்ணெய் ஓவியம் சிங்கப்பூர் தேசியக் கலைக்கூடத் தொகுப்பு ஃபுவா ஹரிபித்தாக், துடிப்பான வண்ணங்களின் எளிய வடிவங்களைக் கொண்டு, மனித முகத்தைக் கண்கள், மூக்கு, உதடுகள் என்ற அளவுக்குச் சுருக்கிக் காட்டுகிறார். ஓவியர் 1954 முதல் 1956 வரை, அவர் இத்தாலியில் கலைத் துறையில் பயின்றுகொண்டிருந்த காலத்தில், இந்த *முகம்* ஓவியம் உருவாக்கப்பட்டிருக்கலாம். அங்கு இருந்தபோது, ஃபுவாவுக்கு க்யுபிசம் என்ற கலைப்பாணி அறிமுகமாயிற்று. ஒரே ஓவியத்திற்குள் வெவ்வேறு காலத் தருணங்களைச் சித்தரிக்கும் ஒரு	

	you can add facial features to the work, what would they be?	வழிமுறையே க்யுபிசம்; அதில், *முகம்* என்ற இந்த ஓவியம்போன்று, பிளவுபட்ட உருவங்கள் பெரும்பாலும் இடம்பெறும். 20ஆம் நூற்றாண்டின் நடுப்பகுதியில் தங்கள் நாடு நவீனத்துவத்தை நோக்கி எழுச்சி பெற்றதால், உத்வேகம் அடைந்த தாய்லாந்துக் கலைஞர்களின் தலைமுறையைச் சேர்ந்தவர் ஃபுவா; அந்த எழுச்சி, யதார்த்தத்தை கலைப்படைப்புகளில் சித்தரிப்பதற்கான புதிய வழிகளைத் தேட அவர்களை ஊக்குவித்தது. **கற்பனை செய்வோம்** இந்த ஓவியத்தில், ஃபுவா வடிவியல் வடிவங்களையும் இயற்கை வடிவங்களையும் இணைத்து ஒரு முகத்தை உருவாக்கியுள்ளார். இப்படைப்பில் முக அம்சங்களைச் சேர்க்க உங்களால் முடிந்தால், நீங்கள் எவற்றைச் சேர்ப்பீர்கள்?	

Section: Stories	Many artworks have a story behind them, whether these come from the historical and social contexts of the artworks, or the artists' everyday experience. Artists tell stories through the subjects they choose, as well as through their use of form, colour and composition. In Southeast Asia, artists have made works relating to major events, such as times of war or crisis, conveying a sense of tension, resistance or even hope. Artists also express a sense of belonging through stories of their communities and cultures. As you wander through the exhibition, what historical events or personal stories come to mind? How do the artworks invite your emotions?	பல கலைப்படைப்புக்குப் பின், கதை இருக்கிறது. அக்கதை, அந்தக் கலைப்படைப்புகளின் வரலாற்று, சமூகப் பின்னணியிலிருந்தோ கலைஞர்களின் அன்றாட அனுபவங்களிலிருந்தோ உருவானது.. கலைஞர்கள் தேர்ந்தெடுக்கும் கருப்பொருள்களின் மூலமும், வடிவம், வண்ணம், கலவை ஆகியவற்றைக் கையாளும் விதம் மூலமும் கதைகளைச் சொல்கின்றனர். தென்கிழக்காசியாவில், போர், நெருக்கடிக் காலங்கள் போன்ற நிகழ்வு தொடர்பான படைப்புகளைக் கலைஞர்கள் உருவாக்கியுள்ளனர்; அவை பதற்றத்தை, எதிர்ப்பை,, ஏன், நம்பிக்கையைக்கூட உணர்த்துகின்றன. தங்கள் சமூகங்கள், பண்பாடுகள் பற்றிய கதைகளின் வழி,, தாங்களும் அவற்றைச் சேர்ந்தவர்கள் என்ற உணர்வையும் கலைஞர் வெளிப்படுத்துகின்றனர். கண்காட்சியை நீங்கள் பார்வையிடும்போது , எந்த வரலாற்றுச் சம்பவம் அல்லது தனிப்பட்ட கதைகள் உங்கள் நினைவுக்கு வருகின்றன?	

		கலைப்படைப்புகள் உங்கள் உணர்வுகளை எவ்வாறு தூண்டுகின்றன?	
5	Juan Luna y Novicio (b. 1857, Philippines; d. 1899, Hong Kong) *España y Filipinas* (Spain and the Philippines) 1884 Oil on canvas Collection of National Gallery Singapore In this painting, two women climb a staircase together towards a golden sunrise. The women depicted are not real people but symbols: one representing Spain, the other the Philippines. Painted in 1884, the painting was intended to portray the colonial relationship of the time: Spain guides the Philippines towards a bright future of progress and glory. Many people in the Philippines did not agree with this idea and struggled for Philippine independence from Spain. Even the painter Juan Luna, who made several different versions of this composition, likely disagreed with the painting's point of view.	ஹுவான் லூனா இ நோவிசியோ (பிறப்பு 1857, பிலிப்பைன்ஸ்; இறப்பு 1899, ஹாங்காங்) *España y Filipinas* (ஸ்பெயினும் பிலிப்பைன்ஸும்) 1884 கித்தான் துணி எண்ணெய் ஓவியம் சிங்கப்பூர் தேசியக் கலைக்கூடத் தொகுப்பு இந்த ஓவியத்தில், இரண்டு பெண்கள் பொன்னிறச் சூரிய உதயத்தை நோக்கி ஒன்றாகப் படிக்கட்டில் ஏறுகின்றனர். இங்கு சித்தரிக்கப்பட்டோடர்பெண்கள் அல்லர்; குறியீடுகள்: ஒருவர் ஸ்பெனையும், மற்றொருவர் பிலிப்பீன்ஸையும் குறிக்கின்றனர். 1884-இல் வரையப்பட்ட இந்த ஓவியம்,	

	Let's Imagine Name one thing that gives you hope for the future. What do progress and glory mean to you?	அக்காலத்தில் நிலவிய காலனித்துவ உறவைச் சித்தரிக்கும் நோக்கம் கொண்டதது: முன்னேற்றமும் பெருமையும் நிறைந்த ஒளிமயமான எதிர்காலத்தை நோக்கி பிலிப்பீன்ஸை, ஸ்பெயின் வழிநடத்திச் செல்வதாக காட்டுகிறது. பிலிப்பீன்ஸில் பலர் இந்தக் கருத்தை ஏற்கவில்லை; ஸ்பெயினிடமிருந்து பிலிப்பீன்ஸின் சுதந்திரத்திற்காக அவர்கள் போராடினர். இக்கலவையின் பல்வேறு பதிப்புகளை உருவாக்கிய ஓவியர் ஹுவான் லூனாகூட, இந்த ஓவியத்தின் கண்ணோட்டத்துடன் உடன்படாமல் இருந்திருக்கலாம். **கற்பனை செய்வோம்** எதிர்காலம் பற்றி நம்பிக்கை தரும் ஒன்றைச் சொல்லுங்கள். முன்னேற்றம், பெருமை ஆகியவை உங்களுக்கு எதைக் குறிக்கின்றன?	

6	Syed Ahmad Jamal (b. 1929, Malaysia; d. 2011, Malaysia) *Joget* 1957 Oil on board Collection of National Gallery Singapore This vibrant painting depicts couples dancing the Joget, a folk dance popular in Indonesia, Malaysia and Singapore. The artist captures key elements of the Joget here, such as the rhythmic movements of the dancers' arms and hands, and the small bend at their knees. Both the movements of the Joget dance and the dancers' *batik sarongs* (traditional wrapped skirts) with colourful patterns, reflect local culture and shared traditions. A leading modern painter in Malaysia, Syed Ahmad Jamal was among a group of artists who wanted to express the culture of the nation through art. **Let's Imagine** Imagine you are at this celebration. What music do you hear? How are the dancers feeling? What	சையது அகமது ஜமால் (பிறப்பு 1929, மலேசியா; இறப்பு 2011, மலேசியா) *ஜோகெட்* 1957அட்டையில் எண்ணெய் ஓவியம் சிங்கப்பூர் தேசியக் கலைக்கூடத் தொகுப்பு இந்தோனேசியா, மலேசியா, சிங்கப்பூர் ஆகிய நாடுகளின் பிரபல ஜோகெட் நடனத்தை தம்பதியினர் ஆடுவதை இந்தத் துடிப்பான ஓவியம் சித்தரிக்கிறது. நடனக் கலைஞர்களின் புஜங்களும் கைகளும் தாளத்துடன் அசையும் விதம், முழங்கால்களைச் சற்றே மடக்கி ஆடுவது போன்ற ஜோகெட் நடனத்தின் முக்கியக் கூறுகளை ஓவியர் படம்பிடித்துள்ளார். ஜோகெட் நடனத்தின் அசைவுகளும், நடனக் கலைஞர்கள் அணிந்துள்ள வண்ணமயமான அலங்கார வடிவமைப்புகள் கொண்ட *பாட்டிக்*	

	stories do we remember through dance, music and celebrations?	*சாரோங்குகளும்* (சுற்றிக் கட்டும் பாரம்பரியப் பாவாடைகள்) உள்ளூர்ப் பண்பாட்டையும் பகிர்ந்த மரபுகளையும் பிரதிபலிக்கின்றன. மலேசியாவின் முன்னணி நவீன ஓவியரான சையது அகமது ஜமால், கலையின் வழியாகத் தேசத்தின் பண்பாட்டை வெளிப்படுத்த விரும்பிய கலைஞர்கள் குழுவில் ஒருவராக இருந்தார். **கற்பனை செய்வோம்** இந்தக் கொண்டாட்டத்தில் இருப்பதாகக் கற்பனை செய்யுங்கள். எந்த இசை உங்கள் காதில் விழுகிறது? நடனக் கலைஞர்கள் எப்படி உணர்கிறார்கள்? நடனம், இசை, கொண்டாட்டங்கள் வழியாக நாம் எந்தக் கதைகளை நினைவுகூர்கிறோம்?	

7	U Kin Maung (Bank) (b. 1910, Myanmar; d. 1983, Myanmar) *Burmese Musicians* c. 1964 Oil on canvas Collection of National Gallery Singapore This acquisition was made possible with donations to the Art Adoption & Acquisition Programme. This painting captures Burmese musicians playing their instruments. The artist uses repeated and overlapping shapes to create a sense of motion, suggesting the lively movement and rhythm. A leading modern artist in Burma (present-day Myanmar), U Kin Maung also wrote and lectured. He encouraged creativity and self-expression, inspiring many younger artists. **Let's Imagine** Imagine you are part of this musical group. What instrument would you play? What would you add to the painting to express your own creativity?	யூ கின் மாங் (பேங்க்) (பிறப்பு 1910, மியான்மர்; இறப்பு 1983, மியான்மர்) *பர்மிய இசைக் கலைஞர்கள்* சுமார் 1964 கித்தான் துணியில் எண்ணெய் ஓவியம் சிங்கப்பூர் தேசியக் கலைக்கூடத் தொகுப்பு Art Adoption & Acquisition Programme எனும் திட்டத்துக்கு வழங்கப்பட்ட நன்கொடைகளால் இந்தக் கலைப்படைப்பைச் சேகரிப்பில் சேர்ப்பது சாத்தியமானது. தங்கள் இசைக்கருவிகளை வாசிக்கும் பர்மிய இசைக் கலைஞர்களை ஓவியம் படம்பிடிக்கிறது. திரும்பத் திரும்ப வரும், ஒன்றன்மேல் ஒன்று படியும் வடிவங்களைப் பயன்படுத்தி, ஓவியர் இயக்க உணர்வை உருவாக்குகிறார்;	

		இதன் மூலம், கலகலப்பான அசைவும் தாளமும் உணர்த்தப்படுகின்றன. பர்மாவின் (இன்றைய மியான்மர்) முன்னணி நவீனக் கலைஞரான யூ கின் மாங், எழுதுவதிலும் விரிவுரையாற்றுவதிலும் ஈடுபட்டார். படைப்பாற்றலையும் சுய வெளிப்பாட்டையும் ஊக்குவித்த அவர், இளைய கலைஞர்கள் பலருக்கு உத்வேகம் அளித்தார். **கற்பனை செய்வோம்** இந்த இசைக் குழுவில் நீங்களும் ஒருவர் எனக் கற்பனை செய்யுங்கள். எந்த இசைக்கருவியை வாசிப்பீர்கள்? உங்கள் சொந்தப் படைப்பாற்றலை வெளிப்படுத்த, ஓவியத்தில் எதைச் சேர்ப்பீர்கள்?	

8	Sulaiman Esa (b. 1941, Malaysia) *The Mystical Reality Reinvented: Hua* 2016 Painted rattan cage and artificial rose Collection of National Gallery Singapore At first glance, this artwork appears as a simple cage with a rose. Sulaiman Esa invites us to slow down and look again. Here, the empty cage and single rose bring a small, quiet presence to the work. Together, these familiar objects become more than things we recognise. They invite us to wonder about what is seen, what is missing and what stories an object can hold. This work is a reflection on a 1974 landmark exhibition in Malaysia called *Towards a Mystical Reality*, in which Sulaiman Esa participated. The artworks in *Towards a Mystical Reality* were examples of conceptual art—meaning art where the concept or idea behind the work is considered more important than its style or	சுலைமான் இசா (பிறப்பு 1941, மலேசியா) *மறைமெய் யதார்த்தத்தின் மறுஉருவாக்கம்: ஹுவா* 2016 வண்ணம் பூசப்பட்ட பிரம்புக் கூண்டும் செயற்கை ரோஜாவும் சிங்கப்பூர் தேசியக் கலைக்கூடத் தொகுப்பு முதல் பார்வையில், இந்தக் கலைப்படைப்பு ரோஜாவுடன் கூடிய எளிய கூண்டாகத் தோன்றுகிறது. நிதானித்து மீண்டும் ஒருமுறை பார்க்குமாறு சுலைமான் இசா நம்மை அழைக்கிறார். வெற்றுக் கூண்டும் ஒற்றை ரோஜாவும் இப்படைப்புக்கு ஒரு சிறிய, அமைதியான இருப்பைத் தருகின்றன. நமக்குப் பழக்கமான இந்தப் பொருட்கள் ஒன்றுசேரும்போது, நாம் அடையாளம் காணும் வெறும் பொருட்களுக்கும் மேலானவையாக மாறுகின்றன. நாம் காண்பது என்ன, È காணாமல் போனது எது, ஒரு பொருள்	

	technique. In the original exhibition, Esa had also shown a birdcage. **Let's Imagine** Look from a distance, then move closer. What details do you notice? What story might the cage and rose tell?	தன்னுள் எத்தகைய கதைகளைக் கொண்டிருக்க முடியும் என்றெல்லாம் வியந்து சிந்திக்க அவை நம்மை தூண்டுகின்றன.. இப்படைப்பு, சுலைமான் இசா பங்கேற்ற, *மறைமெய் எதார்த்தத்தை நோக்கி* எனும் மலேசியாவின் 1974ஆம் ஆண்டு மைல்கல் கண்காட்சி குறித்த மறுசிந்தனை ஆகும். *மறைமெய் எதார்த்தத்தை நோக்கி* கண்காட்சியில் இடம்பெற்ற கலைப்படைப்புகள் கோட்பாட்டியல் கலைக்கு எடுத்துக்காட்டுகளாகத் திகழ்ந்தன—அதாவது, ஒரு படைப்பின் பாணியையோ நுட்பத்தையோ விட, அதன் பின்னணியில் உள்ள கருத்துருவோ எண்ணமோ முக்கியமானதாகக் கருதப்படும் கலை. அந்த மூலக் கண்காட்சியில், சுலைமான் இசா ஒரு பறவைக் கூண்டையும் காட்சிப்படுத்தியிருந்தார். **கற்பனை செய்வோம்** தொலைவிலிருந்து பாருங்கள்; பின்னர் அருகில் செல்லுங்கள். என்னென்ன	

		விவரங்களைக் கவனிக்கிறீர்கள்? கூண்டும் ரோஜாவும் என்ன கதையைச் சொல்லக்கூடும்?	
Section: Places	Artists are inspired by places around them, from the natural environment to the ever-changing landscapes of the city. Through depictions of rice paddy fields, village scenes or concrete buildings, artists can communicate ideas about the nation and society, as well as our relationship with nature. The places depicted in art can be real, idealised or imagined. Looking through the artists' eyes, we are invited to reflect on the places around us in a new way. How does the beauty of nature make us feel? How have human activities shaped and changed the environment around us?	இயற்கைச் சூழல் தொடங்கி, தொடர்ந்து மாறிக்கொண்டிருக்கும் நகர்ப்புறக் காட்சிகள் வரை, சுற்றியுள்ள இடங்களிலிருந்து கலைஞர்கள் புத்தாக்கம் பெறுகின்றனர். நெல் வயல்கள், கிராமப்புறக் காட்சிகள் அல்லது கான்கிரீட் கட்டடங்களைத் தங்கள் கலைப்படைப்புகளில் சித்தரித்து,, தேசம், சமூகம் பற்றிய கருத்துகளையும், இயற்கையுடன் நமக்கிருக்கும் உறவு பற்றிய கருத்துகளையும் கலைஞர்களால் வெளிப்படுத்த முடியும். கலையில் சித்தரிக்கப்படும் இடங்கள் உண்மையாகவோ, இலட்சிய மயமாக்கப்பட்டவையாகவோ, கற்பனையாகவோ இருக்கலாம். கலைஞர்கள் பார்வை வாயிலாக அவற்றைப் பார்க்கும்போது, நம்மைச்	

		சுற்றியுள்ள இடங்களைப் புதிய கோணத்தில் சிந்திக்கத் தூண்டப்படுகிறோம். இயற்கையின் அழகு நமக்குள் எத்தகைய உணர்வுகளைத் தூண்டுகிறது? மனிதர்களின் செயல்பாடுகள் சுற்றியுள்ள சுற்றுச்சூழலை எவ்வாறு வடிவமைத்து மாற்றியுள்ளன?	
9	Abdullah Suriosubroto (b. 1878, Indonesia; d. 1941, Indonesia) *An Indonesian Village at Sunset* Undated Oil on canvas Collection of National Gallery Singapore Pictured here are two straw huts in a paddy field, with the sun glowing as it sinks behind the hills. The scene is hauntingly beautiful, basking in warm tropical light. Abdullah Suriosubroto was a pioneering Indonesian painter known for his Mooi Indië (Beautiful Indies) works, a style	அப்துல்லா சுரியோசுப்ரோத்தோ (பிறப்பு 1878, இந்தோனேசியா; இறப்பு 1941, இந்தோனேசியா) *அந்தியில் ஓர் இந்தோனேசியக் கிராமம்* தேதியிடாதது கித்தான் துணியில் எண்ணெய் ஓவியம் சிங்கப்பூர் தேசியக் கலைக்கூடத் தொகுப்பு ஒரு நெல் வயலின் இரண்டு வைக்கோல் குடிசைகள் இங்கு சித்தரிக்கப்பட்டுள்ளன; மலைகளுக்குப் பின்னால் மறையும் சூரியன் ஒளிர்கிறது. கதகதப்பான	

	that presented romantic and ideal visions of the land of Indonesia. This type of painting was popular in both Indonesia and the broader Southeast Asian region. Abdullah Suriosubroto's son, the artist Basoeki Abdullah, also became a celebrated painter of such landscapes. Can you spot another Mooi Indië landscape within the Places section? **Let's Imagine** What details do you think the artist chose to emphasise or leave out? How might this painting be different from what rural life was like at the time?	வெப்பமண்டல ஒளியில் திளைக்கும் இக்காட்சி, மனத்தை விட்டு அகலா அழகுடன் திகழ்கிறது. அப்துல்லா சுரியோசுப்ரோத்தோ முன்னோடி இந்தோனேசிய ஓவியர்; Mooi Indië (அழகிய கிழக்கிந்தியத் தீவுகள்) படைப்புகளுக்காக அவர் அறியப்படுகிறார். அது, இந்தோனேசிய நிலத்தைக் கற்பனை நயத்துடனும் இலட்சியக் கருத்துடனும் காட்டிய ஒரு பாணி. . இவ்வகை ஓவியம் இந்தோனேசியாவிலும் பரந்த தென்கிழக்காசிய வட்டாரத்திலும் பிரபலமாக இருந்தது. அப்துல்லா சுரியோசுப்ரோத்தோவின் மகனான கலைஞர் பசுக்கி அப்துல்லாவும், இத்தகைய நிலப்பரப்பு ஓவியங்களுக்காகப் புகழ்பெற்ற ஓவியரானார். 'இடங்கள்' பிரிவில், மற்றொரு Mooi Indië பாணியில் வரையப்பட்ட நிலப்பரப்பு ஓவியத்தை உங்களால் கண்டுபிடிக்க முடிகிறதா? **கற்பனை செய்வோம்**	

		ஓவியர் எந்த விவரங்களை வலியுறுத்தவோ விட்டுவிடவோ முனைந்தார் என்று நினைக்கிறீர்கள்? அக்காலத்தில் கிராமப்புற வாழ்க்கை உண்மையில் எப்படி இருந்ததோ, அதிலிருந்து இந்த ஓவியம் எவ்வாறு வேறுபட்டிருக்கக்கூடும்?	
10	Liu Kang (b. 1911, China; d. 2004, Singapore) *Life by the River* 1975 Oil on canvas Gift of the artist Collection of National Gallery Singapore *Life by the River* shows a *kampong* scene in Singapore near Pasir Panjang in the 1970s. You can see wooden boats, *kampong* huts and a walkway linking the huts together. Near the centre of the painting, there are people feeding their domestic animals—ducks—and local villagers going about their daily activities. In this painting, he used vibrant colours to bring energy	லியு காங் (பிறப்பு 1911, சீனா; இறப்பு 2004, சிங்கப்பூர்) *ஆற்றங்கரை வாழ்க்கை முறை* 1975 கித்தான் துணியில் எண்ணெய் ஓவியம் ஓவியரின் நன்கொடை சிங்கப்பூர் தேசியக் கலைக்கூடத் தொகுப்பு *ஆற்றங்கரை வாழ்க்கை என்ற இந்த ஓவியம்* 1970களில் சிங்கப்பூரில் பாசிர் பாஞ்சாங் அருகே இருந்த ஒரு *கம்போங்* கிராமத்தின் காட்சியைச் சித்தரிக்கிறது. மரப் படகுகள், *கம்போங்* குடிசைகள், அக்குடிசைகளை ஒன்றோடொன்று இணைக்கும் நடைபாதை ஆகியவற்றை	

	and warmth to the scene, making it lively, filled with stories from Singapore's past before our country became an urban landscape. One of Singapore's best-known painters, Liu Kang strove to express the everyday forms and colours of the region in his art. He and his circle of friends became known as the "Nanyang"—after the Chinese-language term for Southeast Asia—artists, for portraying local subjects through a unique blend of artistic influences. **Let's Imagine** How do you think the river plays a part in the lives of the people in the painting? Compare your answer with your friends.	இதில் காணலாம். ஓவியத்தின் மையப் பகுதிக்கு அருகே, சிலர் தங்கள் இல்லப் பிராணிகளுக்கு—வாத்துகளுக்கு—தீனி போடுகின்றனர்; உள்ளூர்க் கிராமவாசிகளும் தங்கள் அன்றாடப் பணிகளில் ஈடுபட்டுள்ளனர். இப்படைப்பில், ஓவியர் துடிப்பான வண்ணங்களைக் கொண்டு காட்சிக்கு உயிரோட்டத்தையும் கதகதப்பையும் சேர்த்து, அதைக் கலகலப்பாக்கியுள்ளார்; நம் நாடு நகர்ப்புற நிலப்பரப்பாக மாறுவதற்கு முந்தைய சிங்கப்பூரின் கடந்தகாலக் கதைகளால் அக்காட்சி நிறைந்திருக்கிறது. சிங்கப்பூரின் மிகப் பிரபலமான ஓவியர்களுள் ஒருவரான லியு காங், இவ்வட்டாரத்தின் அன்றாட வடிவங்களையும் வண்ணங்களையும் தம் கலையில் வெளிப்படுத்தப் பாடுபட்டார். பல்வேறு கலைத் தாக்கங்களைத் தனித்துவமான முறையில் கலந்து உள்ளூர்க் கருப்பொருள்களைச் சித்தரித்ததால், அவரும் அவர் நண்பர் வட்டமும்—தென்கிழக்காசியாவைக் குறிக்கும் சீன மொழிச் சொல்லை ஒட்டி—	

		“நன்யாங்” கலைஞர்கள் என்று அறியப்பட்டனர். **கற்பனை செய்வோம்** ஓவியத்தில் உள்ள மக்களின் வாழ்க்கையில் ஆறு எவ்வாறு பங்கு வகிக்கிறது என்று நினைக்கிறீர்கள்?பதிலை உங்கள் நண்பர்களின் பதில்களுடன் ஒப்பிட்டுப் பாருங்கள்.	
11	Chia Yu Chian (b. 1936, Malaysia; d. 1991, Malaysia) [Not titled] (*Village Scene*) 1959 Oil on masonite Collection of National Gallery Singapore This work has been adopted by Emma and Joseph Cherian. Chia Yu Chian’s painting shows the everyday life of roadside hawkers in the past. You can also see villagers gathering around them, with stilt	சியா யூ சியான் (பிறப்பு 1936, மலேசியா; இறப்பு 1991, மலேசியா) [தலைப்பு இல்லை] (*கிராமப்புறக் காட்சி*) 1959 மேசனைட் பலகையில் எண்ணெய் ஓவியம் சிங்கப்பூர் தேசியக் கலைக்கூடத் தொகுப்பு எம்மாவும், ஜோசப் செரியனும் இந்தப் படைப்பை ஏற்றுக்கொண்டனர். சியா யூ சியானின் ஓவியம், கடந்த காலத்துச் சாலையோர வியாபாரிகளின்	

	houses in the backdrop. The artist uses simple shapes and structured forms to create a lively street scene. The painting offers a glimpse into a time when people gathered, worked and interacted closely within their community. Although the scene is busy and full of activity, his use of muted colours creates a feeling of warmth, harmony and familiarity. **Let's Imagine** What kinds of sounds might you hear in this busy street scene? What smells do you think would fill the air as the hawkers prepare and sell their food?	அன்றாட வாழ்க்கையைக் காட்டுகிறது. மேலும், அவர்களைச் சுற்றிக் கிராமவாசிகள் கூடியிருப்பதையும், பின்னணியில் கால்களுயர்த்திக் கட்டப்பட்ட வீடுகளையும் காணலாம். எளிய வடிவங்களையும் ஒழுங்கமைந்த உருவங்களையும் கொண்டு, ஓவியர் கலகலப்பான ஒரு தெருக் காட்சியை உருவாக்குகிறார். மக்கள் தங்கள் சமூகத்திற்குள் ஒன்றுகூடி, உழைத்து, நெருக்கமாகப் பழகிய காலத்தின் சிறு காட்சியை, இந்த ஓவியம் நமக்குத் தருகிறது. காட்சி பரபரப்பாகவும் செயல்பாடுகள் நிறைந்ததாகவும் இருந்தாலும், அவர் பயன்படுத்திய மிதமான வண்ணங்கள் கதகதப்பு, நல்லிணக்கம், அறிமுகமான உணர்வுகளைத் தோற்றுவிக்கின்றன. **கற்பனை செய்வோம்** இந்தப் பரபரப்பான தெருக் காட்சியில் நீங்கள் எத்தகைய ஒலிகளைக் கேட்கக்கூடும்? வியாபாரிகள் தங்கள் உணவைத் தயாரித்து விற்கும்போது,	

		எத்தகைய மணங்கள் காற்றில் நிறைந்திருக்கும் என்று நினைக்கிறீர்கள்?	
12	Nhek Dim (b. 1934, Cambodia; d. 1978, Cambodia) *Village Scene* 1960 Oil on canvas Collection of National Gallery Singapore In *Village Scene*, Nhek Dim shows a village where people, animals and nature live close together. Everyone seems busy in their own way. Some people are making things, preparing food or caring for children, while a buffalo helps to carry rice. The trees and warm colours make the village feel full and alive. Nhek Dim was one of Cambodia's best-known painters in the 1960s. Through this painting, he helps us notice the beauty of everyday life in a shared space. **Let's Imagine**	நெக் டிம் (பிறப்பு 1934, கம்போடியா; இறப்பு 1978, கம்போடியா) *கிராமப்புறக் காட்சி* 1960 கித்தான் துணியில் எண்ணெய் ஓவியம் சிங்கப்பூர் தேசியக் கலைக்கூடத் தொகுப்பு *கிராமப்புறக் காட்சி* ஓவியத்தில், மனிதர்களும் விலங்குகளும் இயற்கையும் இணைந்து வாழும் ஒரு கிராமத்தை நெக் டிம் காட்டுகிறார். ஒவ்வொருவரும் தத்தம் வழியில் சுறுசுறுப்பாக இருப்பதாகத் தெரிகிறது. சிலர் பொருள்களைச் செய்வதிலோ, உணவு தயாரிப்பதிலோ, குழந்தைகளைப் பராமரிப்பதிலோ ஈடுபட்டுள்ளனர்; ஓர் எருமை நெல்லைச்	

	Choose one spot in the painting. What sounds, smells or movements might you notice?	சுமந்து செல்ல உதவுகிறது. மரங்களும் கதகதப்பான வண்ணங்களும் கிராமத்தை நிறைவும் உயிர்ப்பும் மிக்கதாக உணரச் செய்கின்றன. 1960களில் கம்போடியாவின் மிகப் பிரபலமான ஓவியர்களுள் ஒருவராக நெக் டிம் திகழ்ந்தார். இந்த ஓவியத்தின் வழியாக, எல்லோரும் பகிர்ந்துகொள்ளும் ஓர் இடத்தில் நிகழும் அன்றாட வாழ்க்கையின் அழகைக் கவனிக்க அவர் நமக்கு உதவுகிறார். **கற்பனை செய்வோம்** ஓவியத்தில் ஓர் இடத்தைத் தேர்ந்தெடுங்கள். அங்கு என்னென்ன ஒலிகளை, மணங்களை அல்லது அசைவுகளை நீங்கள் கவனிக்கக்கூடும்?	